

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 43

A. TITEL

*Protocol bij de Overeenkomst betreffende de Internationale Raad
voor het onderzoek van de zee;
Kopenhagen, 13 augustus 1970*

B. TEKST

**Protocol to the Convention for the International Council
for the Exploration of the Sea**

The Governments of the States Parties to the Convention for the International Council for the Exploration of the Sea, signed at Copenhagen on the twelfth day of September 1964 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Desiring to amend certain provisions of the Convention

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph (2) of Article 14 of the Convention shall be amended to read as follows:

"(2) the Council shall by a $\frac{2}{3}$ majority vote of all the Contracting Parties approve an annual budget of the Council".

Article II

- (1) This Protocol shall be open for signature on behalf of the Governments of all States Parties to the Convention with or without reservation as to ratification or approval.
- (2) Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark.
- (3) This Protocol shall enter into force on the date on which the Governments of all States Parties to the Convention have become Parties to this Protocol.
- (4) The Government of Denmark shall inform the Governments of the States Parties to the Convention of each signature, ratification or approval of this Protocol and of the date of the entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen this thirteenth day of August 1970, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to the Governments of all States Parties to the Convention.

For the Government of Belgium
Pour le Gouvernement de la Belgique

(sd.) L. C. PLATTEAU

**Protocole à la Convention du Conseil International
pour l'Exploration de la Mer**

Les Gouvernements des Etats membres de la Convention du Conseil International pour l'Exploration de la Mer, signée à Copenhague le douzième jour du mois de septembre 1964 (ci-après dénommée „la Convention”),

désirant modifier certaines dispositions de la Convention,
sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le texte du paragraphe (2) de l'Article 14 de la Convention est modifié de la façon suivante:

„(2) Le Conseil vote à la majorité des $\frac{2}{3}$ de toutes les Parties contractantes le budget annuel de l'organisation”.

Article II

- (1) Le présent Protocole est ouvert à la signature des Gouvernements de tous les Etats Parties à la Convention, avec ou sans réserves de ratification ou d'approbation.
- (2) Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Danemark.
- (3) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements de tous les Etats Parties à la Convention seront devenus Parties au présent Protocole.
- (4) Le Gouvernement du Danemark doit informer les Gouvernements des Etats Parties à la Convention de toute signature, ratification ou approbation du présent Protocole et aussi de la date de l'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, le treizième jour du mois d'août 1970 en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les Etats Parties à la Convention.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

(sd.) M. WERSHOF

For the Government of Denmark
Pour le Gouvernement du Danemark
(sd.) POUL HARTLING

For the Government of Finland
Pour le Gouvernement de la Finlande
(sd.) KAARLO MURANEN

For the Government of France
Pour le Gouvernement de la France
(sd.) J. C. WINCKLER

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
Subject to ratification
Sous réserve de ratification
(sd.) KLAUS SIMON

For the Government of Iceland
Pour le Gouvernement de l'Islande
(sd.) SIGURDUR BJARNASON

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement d'Irlande
(sd.) BRENDAN DILLON

For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie
(sd.) MICHELE LANZA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
(sd.) H. VAN RIJCKEVORSEL ¹⁾

For the Government of Norway
Pour le Gouvernement de la Norvège
(sd.) ARNE SKAUG

For the Government of Poland
Pour le Gouvernement de la Pologne
(sd.) HENRYK WENDROWSKI

¹⁾ De ondertekening voor het Koninkrijk der Nederlanden geschiedde onder voorbehoud van bekrachtiging op 7 januari 1971.

For the Government of Portugal
Pour le Gouvernement du Portugal

(sd.) MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO
FONSECA

For the Government of Spain
Pour le Gouvernement de l'Espagne

(sd.) DEL ROMERAL

For the Government of Sweden
Pour le Gouvernement de la Suède

(sd.) HERMAN KLING

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques

(sd.) NIKOLAI G. EGORYTCHEV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

This signature is not subject to ratification or approval.

(sd.) K. R. C. PRIDHAM

C. VERTALING

Protocol bij de Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee

De Regeringen van de Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee, ondertekend te Kopenhagen op 12 september 1964 (hierna te noemen „de Overeenkomst”),

Verlangende enkele bepalingen van de Overeenkomst te wijzigen,
Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Het tweede lid van artikel 14 van de Overeenkomst dient als volgt te worden gelezen:

„(2) De Raad dient met een twee derde meerderheid van alle Overeenkomstsluitende Partijen aan de jaarlijkse begroting van de Raad zijn goedkeuring te hechten.”

Artikel II

- (1) Dit Protocol staat open ter ondertekening namens de Regeringen van alle Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst, onder of zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.
- (2) De akten van bekrachtiging of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij de Regering van Denemarken.
- (3) Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop de Regeringen van alle Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst Partij zijn geworden bij dit Protocol.
- (4) De Regering van Denemarken doet de Regeringen van de Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst mededeling van elke ondertekening, bekrachtiging of goedkeuring van dit Protocol, alsmede van de datum waarop het Protocol in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Kopenhagen, de dertiende augustus 1970, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van Denemarken, die daarvan aan de Regeringen van alle Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 2 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel II, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel II, derde lid, in werking treden op de datum waarop de Regeringen van de Staten, welke Partij zijn bij de Overeenkomst, Partij zijn geworden bij het onderhavige Protocol.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 12 september 1964 te Kopenhagen ondertekende Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee, tot wijziging waarvan het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 193; zie ook *Trb.* 1968, 43.

Uitgegeven de *twaalfde* maart 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.